

THE ROLE OF TRANSLATOR ETIQUETTE IS A FOUNDATION FOR PROFESSIONAL COMPETENCE

Jumanazarova Barchinoy Jamshid qizi

A student of Translation Faculty, UzSWLU

Scientific advisor: Ernazarova Nargiza Xidirovna

Abstract: This article discusses what translator etiquette really means and why it matters in everyday translation work. Instead of focusing only on technical skills, it looks at the behaviors, attitudes, and ethical choices that help translators work responsibly and respectfully. It also emphasizes the importance of continuous learning and professionalism. By bringing these points together, the article shows how good etiquette not only improves translation quality but also builds trust and strengthens meaningful communication across languages and cultures.

Keywords: translator etiquette, ethical principles, professionalism, translation ethics.

Annotatsiya: Ushbu maqola tarjimon etiketi nima ekanligi va uning kundalik tarjima jarayonida nima uchun muhimligini yoritadi. Texnik ko‘nikmalargagina e’tibor qaratish o‘rniga, unda tarjimonning mas’uliyat bilan va hurmat bilan ishlashiga yordam beradigan xulq-atvor, munosabat va axloqiy tanlovlardan haqida so‘z boradi. Shuningdek, maqolada uzlucksiz o‘rganish va professionallikning ahamiyati ta’kidlanadi. Ushbu jihatlar birlashtirilgan holda, maqola yaxshi etiket tarjima sifatini yaxshilashini, ishonchni mustahkamlashini va tillar hamda madaniyatlar o‘rtasidagi mazmunli muloqotni kuchaytirishini ko‘rsatadi.

Kalit so‘zlar: tarjimon etiketi, axloqiy tamoyillar, professionallik, tarjima etikasi.

Аннотация: В данной статье рассматривается, что на самом деле означает этикет переводчика и почему он важен в повседневной переводческой практике. Вместо того чтобы сосредотачиваться только на технических навыках, статья обращает внимание на поведение, отношение и этические решения, которые помогают переводчику работать ответственно и с уважением. Также подчеркивается важность непрерывного обучения и профессионализма. Объединив эти аспекты, статья показывает, что соблюдение этикета не только повышает качество перевода, но и укрепляет доверие, а также способствует более глубокому и эффективному межкультурному общению.

Ключевые слова: этикет переводчика, этические принципы, профессионализм, этика перевода.

In today's global world, translators do much more than change words from one language to another. They connect cultures and help people understand each other despite linguistic and cultural differences. But strong language skills alone are not enough. A professional translator must also show good behavior, communicate clearly, and make responsible ethical decisions. This is why translator etiquette is so important. It guides translators on how to act professionally, respect clients and colleagues, protect private information, and handle difficult moments with care. Following proper etiquette not only improves the quality of translation but also builds trust and strengthens professional relationships.

In any professional setting—whether interpreting, working with written texts, participating in business meetings, diplomatic work, or other specialized areas—translators are expected to show honesty, cultural awareness, and responsibility. Ethical behavior helps avoid misunderstandings, supports trust, and keeps communication respectful and fair. As the need for translation services grows in our interconnected world, understanding and practicing translator etiquette has become essential for students, beginners, and experienced translators alike.

As in any profession, it is normal for translators to face challenges when working on a specific text or concept. In such situations, it is essential to understand which field the material belongs to and who the target audience is. Since the business sphere functions as a special system of terminology, this point becomes even clearer. One of the translator's key responsibilities is to anticipate possible issues during translation and be prepared to address them. When dealing with industrial or technical terms, a formal register is usually required, along with a high degree of precision and quality. Although translators may express their personal viewpoints on what constitutes an appropriate, high-quality translation, Hatim and Munday state that the ultimate criteria are "a direct rendering of meaning, observance of form, and overall accuracy."

This research highlights the idea that the reader of a translated term should not struggle to grasp its meaning; therefore, the translation must remain clear and easy to understand. However, simplifying specialized terminology is often a very challenging task. Even so, it is crucial to evaluate both the correctness and the appeal of existing term translations. Keeping up with global scientific advancements fully and on time plays an important role. For this reason, every researcher must acquire foreign-language skills. Our President Sh. M. Mirziyoyev has also stressed that learning and teaching foreign languages hold great significance in our country today. This emphasis is not accidental. For a nation striving to secure its respected place in the international arena, and for our people who are building a bright future through cooperation with foreign partners, the value of mastering foreign languages cannot be overstated.

Etiquettes Expected from a Translator:

1. Conduct the language translation service properly, correctly, and without discrimination.

A professional translator must provide accurate and clear translations while maintaining a high standard of quality. This includes avoiding personal bias and ensuring that all individuals—regardless of their background, gender, ethnicity, or social status—receive equal and fair treatment. Ethical translators focus on the message, not the person delivering it.

2. Respect and treat the parties fairly.

Translators must show respect to everyone involved in the communication process. This means maintaining neutrality, avoiding favoritism, and ensuring that both sides have an equal opportunity to express themselves. Ethical translators never manipulate or influence the conversation; their role is simply to facilitate understanding.

3. Obey, accept, and apply the order of the judge.

In legal contexts, translators must follow court procedures and comply with instructions given by the judge. They must not interrupt, argue, or act outside the judge's directives. Their responsibility is to support the legal process by providing accurate translations that follow the rules of the courtroom.

4. Translate the truth according to his/her oath to do so.

Court translators often take an oath to translate truthfully and completely. This means they must not add, delete, or modify any information. Ethical translators translate exactly what is said—even if the message is unclear, uncomfortable, or harmful. Their duty is to deliver the truth, not to protect or disadvantage any party.

5. Perform other activities specified under the instructions issued by the court.

Sometimes the court may require translators to perform additional tasks, such as reading documents aloud, translating written evidence, or assisting officers during the process. Translators must carry out these tasks professionally and responsibly, as long as they fall within the scope of their ethical and professional duties.

Translators encounter diverse materials and text types in their work. To handle them effectively, they must rely on the linguistic and literary norms of the target language while conveying the original meaning accurately. Mastery of translator etiquette, combined with professional competence, ensures both ethical and high-quality translations, making this topic highly relevant for students and professionals specializing in any field of translation. Before embarking on any translation project, a professional translator must invest time in comprehensively understanding the scope of work and the client's specific expectations. This proactive approach is crucial for

preventing misunderstandings, managing workload effectively, and ultimately delivering a product that perfectly aligns with client needs.

As Eugene A.Nida said “Translators should not only be faithful to the meaning off the text but also responsible to the people for whom the translation is intended”.

In conclusion, translator's etiquette is more than a set of rules—it is the foundation of professional and ethical translation. By communicating clearly, respecting confidentiality, showing cultural sensitivity, and acting with integrity, translators strengthen trust and ensure that meaning is delivered accurately and respectfully. In a world where languages and cultures constantly interact, proper etiquette helps translators serve as reliable bridges between people. Whether beginners or experienced professionals, those who follow these principles contribute to better understanding, stronger cooperation, and more meaningful communication across borders.

References:

- 1.On Translator Ethics:Principles for Mediation Between Cultures-by Anthony Pym.
- 2.After Babel:Aspects of Language and Translation-by George Steiner.
- 3.ffc.gov.net
- 4.www.atomium.com
- 5.www.pepper.inc
- 6.humanities.fa.ru